

ALLEGATO**VERBALE DI RETTIFICA**

DELL'ACCORDO CHE ISTITUISCE UN'ASSOCIAZIONE TRA
LA COMUNITÀ EUROPEA E I SUOI STATI MEMBRI, DA UNA PARTE,
E LA REPUBBLICA DEL CILE, DALL'ALTRA, firmato a Bruxelles il 18 novembre 2002

(doc. 11783/02 + ADD dell'11.11.2002)

(GU L 352 del 30.12.2002, pag. 3)

1. Testo dell'accordo

- a) Articolo 68, paragrafo 2, articolo 69, paragrafo 2, articolo 71, paragrafo 5 e articolo 72, paragrafo 2

(Pagina CE/CL/it 66, 67, 69 e 70) (GU L 352/2002, pagine 21 e 22)

La sigla "CT" è sostituita dalla sigla "TQ".

- b) Articolo 117, punto 5)

(Pagina CE/CL/it 122) (GU L 352/2002, pag. 38)

Anziché: "5) "presenza commerciale": qualsiasi tipo di attività commerciale o professionale, ..." *

leggasi: "5) "presenza commerciale": qualsiasi tipo di stabilimento commerciale o professionale, ...".

- c) Articolo 118, paragrafo 2, lettera e)

(Pagina CE/CL/it 126) (GU L 352/2002, pag. 39)

Anziché: "e) misure che limitano o impongono forme specifiche di personalità giuridica o joint venture con le quali un fornitore di servizi può svolgere la sua attività;" *

leggasi: "e) misure che limitano o impongono forme specifiche di personalità giuridica o joint venture con le quali un fornitore di servizi finanziari dell'altra Parte può fornire un servizio finanziario;".

* Errore nel testo pubblicato nella GU L 352 del 30.12.2002, mentre il testo dell'accordo firmato è corretto (errata corrige COR 1).

d) Articolo 120, paragrafo 3

(Pagina CE/CL/it 128) (GU L 352/2002, pag. 40)

Anziché: "3. Se a Parte assume impegni specifici in merito a misure riguardanti..." *

leggasi: "3. Se una Parte assume impegni specifici in merito a misure riguardanti ...".

e) Articolo 124

(Pagina CE/CL/it 131) (GU L 352/2002, pag. 41)

i) lettera a)

Anziché: "a) chiedere ai membri di fornire informazioni confidenziali, la cui divulgazione ..."

leggasi: "a) chiedere a una Parte di fornire informazioni confidenziali, la cui divulgazione ...".

ii) lettera b)

Anziché: "b) chiedere a una Parte di rivelare informazioni relative agli affari finanziari e alla contabilità dei singoli clienti di prestatori di servizi finanziari né informazioni riservate o esclusive in possesso di enti pubblici." **

leggasi: "b) chiedere a una Parte di rivelare informazioni relative agli affari finanziari e alla contabilità dei singoli clienti di prestatori di servizi finanziari oppure informazioni riservate o di natura proprietaria in possesso di enti pubblici".

* Errore nel testo pubblicato nella GU L 352 del 30.12.2002, mentre il testo dell'accordo firmato è corretto (errata corrige COR 1).

** Errore nel testo pubblicato nella GU L 352 del 30.12.2002, mentre il testo dell'accordo firmato è corretto (errata corrige COR 3).

f) Articolo 126i) paragrafo 1, seconda frase

(Pagina CE/CL/it 132) (GU L 352/2002, pag. 41)

Anziché: "Tale riconoscimento, (...), si può basare su un accordo o un'intesa con il paese interessato o essere accordato autonomamente."

leggasi: "Tale riconoscimento, (...), si può basare su un accordo o un'intesa o essere accordato autonomamente."

ii) paragrafo 2

(Pagina CE/CL/it 133) (GU L 352/2002, pag. 41)

Anziché: "2. Una Parte che sia parte contraente di un accordo o un'intesa (...), ovvero di negoziarne altri analoghi con tale membro, in circostanze che ..." *

leggasi: "2. Una Parte che sia parte contraente di un accordo o un'intesa (...), ovvero di negoziarne altri analoghi tra le Parti, in circostanze che ...".

g) Articolo 129, paragrafo 3, lettera c)

(Pagina CE/CL/it 136) (GU L 352/2002, pag. 42)

Anziché: "c) entro tre giorni dalla richiesta di costituzione del panel arbitrale, il presidente viene scelto dal presidente del Comitato di associazione tra i nominativi ..." **

leggasi: "c) entro tre giorni dalla richiesta di costituzione del panel arbitrale, il presidente viene scelto a sorte dal presidente del Comitato di associazione tra i nominativi ...".

* Errore nel testo pubblicato nella GU L 352 del 30.12.2002, mentre il testo dell'accordo firmato è corretto (errata corrige COR 1).

** Errore nel testo pubblicato nella GU L 352 del 30.12.2002, mentre il testo dell'accordo firmato è corretto (errata corrige COR 3).

h) Articolo 135i) Paragrafo 1, lettera c)

(Pagina CE/CL/it 140) (GU L 352/2002, pag. 44)

Anziché: "c) connesse alla salvaguardia delle risorse naturali esauribili, quando dette misure siano associate a restrizioni alla produzione o al consumo ..." *

leggasi: "c) connesse alla salvaguardia delle risorse naturali esauribili, quando dette misure siano associate a restrizioni alla fornitura o al consumo ...".

ii) Nota a piè pagina

(Pagina CE/CL/it 141) (GU L 352/2002, pag. 44)

Anziché: "In particolare, una Parte può esigere che le persone fisiche abbiano (...) dove viene fornito il servizio, per il settore o l'attività in questione."

leggasi: "In particolare, una Parte può esigere che le persone fisiche abbiano (...) dove viene fornito il servizio o il servizio finanziario o dove è costituito lo stabilimento, per il settore di attività in questione."

2. Allegato I "Calendario di smantellamento tariffario della Comunità"a) Nota introduttiva, lettera d)

(Pagina CE/CL/Allegato I/it 2) (GU L 352/2002, pag. 69)

La sigla "CT" è sostituita dalla sigla "TQ".

b) Sezione 1 "Contingenti tariffari per i prodotti della categoria "CT" di cui agli articoli 68, paragrafo 2 e 71, paragrafo 5", titolo e punti 1, 2, 3, 4 e 5

(Pagine CE/CL/Allegato I/Sezione 1/it 1, 2, 3 e 4) (GU L 352/2002, pagine 69, 70 e 71)

La sigla "CT" è sostituita dalla sigla "TQ".

* Errore nel testo pubblicato nella GU L 352 del 30.12.2002, mentre il testo dell'accordo firmato è corretto (errata corrige COR 1).

c) Sezione 3 "Calendario di smantellamento tariffario della Comunità", elenco in lingua inglese

i) Voce SA 0101 10 10 *

(Pagina CE/CL/Allegato I/Sezione 3/it 1) (GU L 352/2002, pag. 72)

Anziché:

"	0101 10 10	-- Horses	0,0	Year 10	"
---	------------	-----------	-----	---------	---

leggasi:

"	0101 10 10	-- Horses	0,0	Year <u>0</u>	"
---	------------	-----------	-----	---------------	---

ii) Voce SA 0808 20 10 **

(Pagina CE/CL/Allegato I/Sezione 3/it 43) (GU L 352/2002, pag. 120)

Anziché:

"	0808 20 10	--Perry pears, in bulk, from 1 August to 31 December	7,2 MIN 0,36 EUR/100kg/net	Year 4 EP	"
---	------------	--	----------------------------	-----------	---

leggasi:

"	0808 20 10	--Perry pears, in bulk, from 1 August to 31 December	7,2 MIN 0,36 EUR/100kg/net	Year 4	"
---	------------	--	----------------------------	--------	---

3. Allegato II "Calendario di smantellamento tariffario del Cile"

a) Nota introduttiva, lettera d)

(Pagina CE/CL/Allegato II/it 2) (GU L 352/2002, pag. 597)

La sigla "CT" è sostituita dalla sigla "TQ".

b) Sezione 1 "Contingenti tariffari per i prodotti della categoria "CT"

(di cui all'articolo 69, paragrafo 2 e all'articolo 72, paragrafo 2)", titolo e punti 1, 2, 3 e 4

(Pagine CE/CL/Allegato II/it 3 e 4) (GU L 352/2002, pagine 597 e 598)

La sigla "CT" è sostituita dalla sigla "TQ".

* Errore nel testo dell'accordo firmato, mentre il testo pubblicato nella GU L 352 del 30.12.2002 è corretto.

** Errore nel testo pubblicato nella GU L 352 del 30.12.2002, mentre il testo dell'accordo firmato è corretto (errata corrige ADD 1 COR 3).

c) Sezione 2 "Calendario di smantellamento tariffario del Cile", elenco in lingua spagnolai) Voce SA 2517.30.00 *

(Pagina CE/CL/Allegato II/it 85) (GU L 352/2002, pag. 659)

Anziché: "	2517.30.00	- Macadán alquitranado		Year 0
		- Gránulos, tasquiles (fragmentos) y polvo de piedras de las	6	
		partidas 25.15 ó 25.16, incluso tratados térmicamente:		

"

leggasi: "	2517.30.00	- Macadán alquitranado	6	Year 0
		- Gránulos, tasquiles (fragmentos) y polvo de piedras de las		
		partidas 25.15 ó 25.16, incluso tratados térmicamente:		

"

ii) Voce SA 8520.20.00 *

(Pagina CE/CL/Allegato II/it 382) (GU L 352/2002, pag. 884)

Anziché: "	8520.20.00	- Contestadores telefónicos		Year 0
		- Los demás aparatos de grabación y reproducción de sonido,	6	
		en cinta magnética:		

"

leggasi: "	8520.20.00	- Contestadores telefónicos	6	Year 0
		- Los demás aparatos de grabación y reproducción de sonido,		
		en cinta magnética:		

"

* Errore nel testo pubblicato nella GU L 352 del 30.12.2002, mentre il testo dell'accordo firmato è corretto (errata corrige ADD 2 COR 4).

4. Allegato III "Definizione della nozione di prodotti originari e metodi di cooperazione amministrativa"

- a) Appendice II, Voce SA ex 3006 "Rifiuti farmaceutici elencati nella nota 4 k) di questo capitolo", terza colonna

(Pagina CE/CL/Allegato III/Appendice II/it 29) (GU L 352/2002, pag. 972)

Anziché: (testo mancante)

leggasi: "L'origine del prodotto nella sua classificazione iniziale deve essere mantenuta."

- b) Appendice IV, "Dichiarazione su fattura", versione tedesca

- i) Accordo

(Pagina CE/CL/Allegato III/Appendice IV/it 2)

Anziché: "... Bewillingung ..." *

leggasi: "... Bewilligung ..."

- ii) GU - testo pubblicato

(GU L 352/2002, pag. 1043)

Anziché: "Versione tedesca

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewillingung der Zollbehörde oder der zuständigen Regierungsbehörde Nr. ...¹) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nichts anderes angegeben, präferenzbegünstigte Ursprungswaren ...²." **

leggasi: "Versione tedesca

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligung der Zollbehörde oder der zuständigen Regierungsbehörde Nr. ...¹) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nichts anderes angegeben, präferenzbegünstigte Ursprungswaren ...² sind."

* Errore nel testo dell'accordo firmato e nel testo pubblicato nella GU L 352 del 30.12.2002.

** Errore nel testo dell'accordo firmato e nel testo pubblicato nella GU L 352 del 30.12.2002, salvo per quanto riguarda il termine "sind" che esiste nell'accordo firmato.

5. Allegato VII "Elenco degli impegni specifici nel settore dei servizi", parte B, "Elenco del Cile"

a) punto (3), primo comma, in fine

(Pagina CE/CL/Allegato VII/it 86) (GU L 352/2002, pag. 1274)

Anziché: "Il presente elenco si applica solo ai seguenti tipi di presenza commerciale degli investitori (...), e agencias de sociedades extranjerias (consociate)."

leggasi: "Il presente elenco si applica solo ai seguenti tipi di presenza commerciale degli investitori (...), e agencias de sociedades extranjerias (filiazioni)."

b) punto (4), lettera b), secondo trattino

(Pagina CE/CL/Allegato VII/it 87) (GU L 352/2002, pag. 1275)

Anziché: "- il prestatore del servizio abbia il principale centro degli affari nel territorio di (...) e disponga di altri rappresentanti, uffici, filiali o consociate in questo Stato membro."

leggasi: "- il prestatore del servizio abbia il principale centro degli affari nel territorio di (...) e disponga di altri rappresentanti, uffici, filiazioni o succursali in questo Stato membro."

6. Allegato VIII "Elenco degli impegni specifici nel settore dei servizi finanziari"

a) Parte A, "Elenco della Comunità", Sezione II "Impegni settoriali specifici", "7. Settore dei servizi finanziari"

(Pagina CE/CL/Allegato VIII/it 10) (GU L 352/2002, pag. 1304)

i) punto 3

Anziché: "3. Gli impegni riguardanti l'accesso al mercato per i modi (1) e (2) si applicano solo alle operazioni di cui, rispettivamente, ai paragrafi B.3 e B.4 della sezione sull'accesso al mercato dell'intesa." *

leggasi: "3. Gli impegni riguardanti l'accesso al mercato per i modi (1) e (2) si applicano solo alle operazioni di cui, rispettivamente, ai paragrafi A.1 e A.2 della sezione sull'accesso al mercato dell'intesa."

* Errore nel testo pubblicato nella GU L 352 del 30.12.2002, mentre il testo dell'accordo firmato è corretto (errata corrige ADD 5 COR 4).

ii) punto 6

Anziché: "6. Di norma e in modo non discriminatorio, le istituzioni finanziarie costituite in uno Stato membro della Comunità devono adottare, senza discriminazioni, una forma giuridica specifica."

leggasi: "6. Di norma e in modo non discriminatorio, le istituzioni finanziarie costituite in uno Stato membro della Comunità devono adottare una forma giuridica specifica."

b) "Restrizioni all'accesso al mercato"i) punto 1), I:

(Pagina CE/CL/Allegato VIII/it 12) (GU L 352/2002, pag. 1306)

Anziché: "I: L'assicurazione per il trasporto di merci, (...) solo da società di assicurazioni e stabilite nella Comunità. (...) " *

leggasi: "I: L'assicurazione per il trasporto di merci, (...) solo da società di assicurazioni stabilite nella Comunità. (...)".

ii) punto 2), I:

(Pagina CE/CL/Allegato VIII/it 13) (GU L 352/2002, pag. 1307)

Anziché: "I: I contratti di assicurazione per il trasporto di merci, per i veicoli in quanto tali e per la responsabilità riguardante i rischi in territorio italiano possono essere stipulati solo da società di assicurazioni stabilite nella Comunità. Questa restrizione non si applica ai trasporti internazionali che comprendono importazioni in Italia." **

leggasi: "I: L'assicurazione per il trasporto di merci, per i veicoli in quanto tali e per la responsabilità riguardante i rischi localizzati in territorio italiano può essere sottoscritta solo da società di assicurazioni stabilite nella Comunità. Questa restrizione non si applica ai trasporti internazionali che comportano importazioni verso l'Italia".

iii) punto 3), DK:

(Pagina CE/CL/Allegato VIII/it 16) (GU L 352/2002, pag. 1309)

Anziché: "DK: Le istituzioni finanziarie possono negoziare (...) solo attraverso consociate registrate in Danimarca."

leggasi: "DK: Le istituzioni finanziarie possono negoziare (...) solo attraverso filiazioni registrate in Danimarca."

* Errore nel testo pubblicato nella GU L 352 del 30.12.2002, mentre il testo dell'accordo firmato è corretto (errata corrige ADD 5 COR 2).

** Errore nel testo pubblicato nella GU L 352 del 30.12.2002, mentre il testo dell'accordo firmato è corretto, tranne che per le parole "in Italia" che devono essere sostituite dalle parole "verso l'Italia" (errata corrige ADD 5 COR 2).

- c) "Intesa sugli impegni relativi ai servizi finanziari", parte A, "Accesso al mercato", punto 2, lettera b)

(Pagina CE/CL/Allegato VIII/it 24) (GU L 352/2002, pag. 1314)

Anziché: "b) al paragrafo, lettera b) e "*"

leggasi: "b) al paragrafo 1, lettera b); e ".

7. Allegato XIII "Commesse pubbliche Applicazione di determinate disposizioni della parte IV, titolo IV", appendice 3, "Termini", punto 1, primo comma

(Pagina CE/CL/Allegato XIII/Appendice 3/it 1) (GU L 352/2002, pag. 1428)

Anziché: "1. Fatte salve le disposizioni dei paragrafi 3 e 4, gli enti devono lasciar passare ..."

leggasi: "1. Fatte salve le disposizioni dei paragrafi 2 e 3, gli enti devono lasciar passare ...".

* Errore nel testo pubblicato nella GU L 352 del 30.12.2002, mentre il testo dell'accordo firmato è corretto, tranne che per un punto e virgola che va inserito dopo le parole "lettera b)" (errata corrige ADD 5 COR 2).